Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż syn ma ojca za głupca, córka powstaje przeciw matce, synowa przeciw teściowej – wrogami człowieka są jego domownicy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż syn poniża ojca, córka powstaje przeciw matce, synowa przeciw teściowej — wrogami człowieka są jego domownicy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syn bowiem lekceważy ojca, córka powstaje przeciwko swojej matce, synowa przeciwko swojej teściowej, *a* wrogami człowieka *są* jego domownicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo syn lekce waży ojca, a córka powstaje przeciwko matce swej, synowa przeciwko świekrze swej, a nieprzyjaciele każdego są domownicy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo syn urąga ojcu, a córka powstaje na matkę swą, niewiastka na świekrę swoję, a nieprzyjaciele człowieczy domownicy jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo syn znieważa ojca, córka powstaje przeciw matce, synowa przeciw teściowej: nieprzyjaciółmi człowieka są jego domownicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo syn lekceważy ojca, córka powstaje przeciwko matce, synowa przeciwko teściowej, a właśni domownicy są nieprzyjaciółmi człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo syn pogardza ojcem, córka buntuje się przeciw matce, a synowa przeciwko teściowej, nieprzyjaciółmi człowieka są jego domownicy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo syn znieważa ojca, córka występuje przeciw swojej matce, synowa przeciwko teściowej. Wrogami człowieka są jego domownicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo syn znieważa ojca, córka powstaje przeciwko matce, a synowa przeciw teściowej: nieprzyjaciółmi człowieka - domownicy jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо син безчестить батька, дочка повстане проти своєї матері, невістка проти своєї свекрухи, вороги чоловіка всі мужі, що в його домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo syn lży ojca, córka powstaje przeciwko swojej matce, synowa przeciw swojej teściowej. Domownicy człowieka są jego nieprzyjaciółmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo syn gardzi ojcem; córka powstaje przeciw matce, synowa przeciw teściowej; nieprzyjaciółmi są człowiekowi jego domownicy. |

1. 1) <x>470 10:21</x> [↑](#footnote-ref-2)